

➤ Продължава от стр. 13

През 1995 излиза и пътеводителят ѝ за България, но основния доход ѝ осигуряват преводите. Парите, които печели с български език, Нели Костадинова преинвестира в частни уроци по руски и сръбски език при юристи. Така освежава познанията си от университета и усвоява юридическата лексика на двата славянски езика. Един ден се отказва от дисертацията си, за да започне нова глава в своя живот.

Професионалният успех

Като заклетата преводачка с три езика я търсят денонощно от институции. Ангажират я дори за съдебните процеси на ООН в Хага за военни престъпления в Югославия. „В съда превеждах до побед, следобед бях с адвокатите в затвора, вечер превеждах писмените текстове, а през нощта ми звънеше полицията. Работех нонстоп. Бях влюбена във всичко, което правех.“ През 1997 г. Нели Костадинова основава фирмата „Лингуа уърлд“ и започва да разпределя работата между повече преводачи. Когато през 2006 г. регистрира франчайз концепцията, филиали на агенцията са отворени вече в седем града, а тя е завършила курс за мениджъри. Идеята е на предприемачите да се предоставят ноу-хау, инфраструктурна и маркетингова подкрепа, както и възможност да ползват цялата база данни на фирмата. „За да може една фирма да има достатъчно поръчки в условията на глобализацията, тя трябва да действа в световен ма-

”

Това, което ще ни изведе от кризата, е „креативна икономика“

Чувствам се добре в този мъжки свят

Моят основен принцип е „Не се богатеете от вземане, а от даване“

“

щаб. Франчайзингът е истински икономически феномен, който ни позволява да растем при минимален риск, както и да стабилизираме позициите си на пазара. Положителната страна е, че хората, които купуват концепцията, влагат също бизнес енергия - това не са назначени служители, това са вече собственици, а тази страст, която един собственик може да вложи, е много по-силна, отколкото страстта на един назначен служител.“ Във Виена е първият задграничен франчайзингов филиал. В момента се водят преговори с предприемач от Швейцария. Компанията все още очаква появата на сериозен партньор от България. Германия е страна износител, а това означава, че всеки електроуред, машина или автомобил трябва да има упътване, преведено на различни езици. Това е причината преводаческата индустрия в Германия да дос-

тига годишен оборот около 1 милиард евро. „Лингуа уърлд“ сега е много добре позиционирана в Германия. Радва се на голям успех и кризата още не се усеща при нас, защото моята стратегия е гъвкавост. Това, което ще ни изведе от кризата, е „креативна икономика“. Аз се старая с помощта на моите прекрасни сътрудници и служители да се наглася към ситуацията.“ Костадинова не вярва, че в бъдеще компютрите ще изместят преводачите. „Ние работим на принципа „Произведено в Германия“, което означава качество. Качество не може да се постигне само чрез машинна обработка. Ние използваме софтуер за подпомагане на превода и това ни позволява да постигнем хомогенно съдържание и богата памет с преводи, но участието на човека е абсолютно необходимо. Във фокуса на „Лингуа уърлд“ е човекът и за мен са много важни личните качества и уме-

ния на преводача, а не само това, което ни предлага софтуерът.“ Нели Костадинова се чувства удобно в ролята си на бизнес дама. „Това, че съм жена, беше само положително за мен. Аз се чувствам добре в този мъжки свят. Преди няколко месеца бях на среща с бразилския посланик, на която бяха поканени 29 мъже и една жена - аз. Обикновено в живота съм облечена в костюм с панталон, обаче за тази вечер се облякох с една много елегантна рокля и бях цветето на вечерта. Всички мъже се отнасяха с голям респект към успеха ми. Мъжете желаят да работят с жени, с които да са на едно ниво. Моите методи не са методите на мъжете. Разбира се, когато повечето бири са изпити, се оттеглям незабележимо, но в началото съм там, където става дума за бизнес. Според мен германката сама си е виновна, ако нея не я признават, защото тя трябва да предложи своята работа и своето присъствие понастойчиво, а не да се поставя на заден план.“

„Моята работа е моето хоби.“

Изцяло отдадена на работата си, Нели Костадинова винаги отделя време за тренировките във фитнес студиото - понякога четири-пет пъти седмично. „В Кьолн казват „от нищо идва нищо“. Във времето между делови срещи или преди и след полет тренирам, защото тази енергия, която спортът дава, допринася много за нашето равновесие.“ Близо 16 години Костадинова не се прибира в България, опитвайки се да скъса емоционалните връзки, които биха действали негативно за интеграцията ѝ. „Не исках да бъда като турците, които работят тук, а си харчат парите в Турция. Тук живеят мизерно, а там си строят къщи и се надяват един ден след пенсионирането да живеят там. Аз дойдох за едно ново бъдеще. Това бъдеще го получих, защото дойдох не да печеля пари, а да взема всичко, което ми предлагаше животът - радости, емоции, щастие, работа.“ Родителите ѝ я посещават всяка година. „Като си отида в България, мога да им занеса един куфар с подаръци, обаче като дойдат при мен, и им давам впечатления.“ Децата на Нели Костадинова израстват между три култури - българска, шведска и немска. Днес синът ѝ Димитър (30 години) специализира в радио-телевизионно студио в Швеция. Дъщеря ѝ Веселина (28 години) наскоро е завършила следването си със специалности англистика, романистика с основен език италиански и скандинавистика с шведски. По време на един превод в митническата криминална служ-



Фотограф Бернд Пютци



ба Нели Костадинова с запознава с бъдещия си съпруг. През 1996 сключват брак.

Таен помощник

Докато една вечер щракам каналите, чувам познат глас. В най-гледаното време телевизия SAT1 излъчва предаването „Тайни помощници“. Всяка серия представя успешни предприемачи и мениджъри, които под критиките попадат в контакт със социално слаби семейства или социални организации. „Това не беше нищо ново за мен, защото аз не съм дошла от Марс, нито от Холивуд, а съм дошла от България. За мен беше едно връщане при корените ми, защото срещнах хора, които имат много малко пари. Модерната дума сега е нетуъркинг, но този нетуъркинг съществува и в България - помагаш на един човек, друг прави нещо за теб и така съществувахме тогава.“ На героите в предаването предварително е съобщено, че се снима филм за българка, която търси работа. В края узнават истината, че всъщност тя търси хора, които се нуждаят от помощ. Сълзите са ис-

тински, когато многодетно семейство получава нов автомобил или когато доброволците в социален проект за безработни узнават размера на дарението. След двете излъчвания на филма Костадинова получава близо 1000 писма както от много нуждаещи се от помощ, така и от хора, които биха искали да се включат в благотворителна дейност. „Благодариха ми за това, което са видели, за чувствата, които съм предизвикала у тях. Особено в годините на кризата е важно тези, които получават повече, да дадат на тези, които имат по-малко. Моят основен принцип е „Не се богатеете от вземане, а от даване“ и така колкото повече давам, толкова по-богата се чувствам.“ На 53 години Нели Костадинова е щастлива да посвети живота си на разрастването на фирмата и на утвърждаването на марката „Лингуа уърлд“. В Германия тя е пример не само за успешна интеграция в новата си родина, но и за изключителния пробив на една жена в немския бизнес свят, доминиран все още от мъже.